



DE PRODUCTOS,

DE TIERRA


 CASTILLA Y LEÓN

 de calidad de  
 nuestra tierra


 Junta de  
 Castilla y León

**Viernes 19**  
**11 ° | -2 °**

**Sábado 20**  
**12 ° | 1 °**

**Domingo 21**  
**10 ° | 4 °**

**Lunes 22**  
**9 ° | 4 °**

**Martes 23**  
**3 ° | 0 °**

**Miércoles 24**  
**1 ° | -2 °**

[PORTADA](#)
[SORIA](#)
[PROVINCIA](#)
[ESPAÑA](#)
[DEPORTES](#)
[CYL](#)
[FOTOS](#)

# SORIA

Soria | Ayuntamiento | Sucesos

SORIA | SORIA

## Base de datos multilingüe sobre la vid y el vino

VIERNES, 12 NOVIEMBRE 2021 20:11

El vicerrector de Investigación de la Universidad de Valladolid, Oscar Martínez Sacristán, ha presentado la base de datos multilingüe ENOTERM, en la que se incorporan 850 términos en español, inglés y francés sobre la vid y el vino y se convierte en una de las más completas de su campo.



### LO MÁS LEÍDO DE SORIA

- 1 [Incendio en un bar de la plaza de Herradores](#)
- 2 [Regresa el mercadillo de sellos y monedas](#)
- 3 [TRIBUNA / Sobre el Cerro de los Moros](#)
- 4 [La concatedral urge más atención](#)
- 5 [Fallecido por inhalación de humo en incendio](#)



La base de datos se encuentra alojada en la página web del **GIRTraduvnio**, grupo de investigación reconocido de la Universidad de Valladolid, con sede en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

En el acto de presentación, que ha tenido lugar este viernes en la sala de

Utilizamos cookies propias y de terceros para mejorar la experiencia de navegación, y ofrecer contenidos y publicidad de interés. Al continuar con la navegación entendemos que se acepta nuestra política de cookies. [Aceptar](#) [Ver política](#)

De momento cuenta con 850 términos, aunque se continuará incrementando el número de términos, con el fin de hacer que ENOTERM siga siendo un recurso útil y de libre acceso para todos aquellos interesados en el mundo del vino, tanto profesionales como aficionados. Cada una de las fichas terminológicas que constituyen ENOTERM consta de los siguientes apartados: definición, contexto, sinónimos, marca de normalización, fraseología, colocaciones, notas, dominio y subdominio.

La base de datos se remonta a **noviembre de 2006** y fue fruto del trabajo final del Máster en Terminología de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), con el que Gloria Martínez Lanzán desarrolló una base de datos terminológica trilingüe con un mínimo de 100 términos sobre un lenguaje de especialidad.

El origen de esta base de datos fue el trabajo con el que obtuvo el **Diploma de Estudios Avanzados** (DEA) en la Uva durante el curso 2004/2005, bajo la dirección del profesor Miguel Ibáñez, y que versó sobre Los galicismos en el lenguaje del vino, y que posteriormente siguió profundizando en este ámbito de especialidad.

De esta manera surgió la base de datos terminológica del dominio vitivinícola, con 100 términos en español, inglés y francés sobre el lenguaje de la cata que obtuvo Mención de Honor en el citado Máster. Esos primeros 100 términos entre los que encontramos ácido, tanino o acerbo fueron creciendo posteriormente, incluyendo otros subdominios tales como la enología, la viticultura o la ampelografía hasta llegar a los 300 términos

En ese momento se decidió que la base terminológica podría resultar de interés para el sector vitivinícola, desde bodegueros, enólogos o traductores hasta alumnos del Grado de Traducción y, en definitiva, para todos los interesados en el mundo del vino.

Con esta idea en mente, en 2010 se colgó la base de datos en la página web del GIRTraduvino (Sección recursos) donde puede consultarse hoy en día. Gloria Martínez Lanzán, creadora de la base, ha contado con la colaboración de alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Uva en Soria, coordinados por el profesor Miguel Ibáñez y con la investigadora Inés González Aguilar.

A finales del 2020, en una reunión del GIRTraduvino, se decidió darle un nuevo impulso y así, desde enero a junio de 2021 Gloria Martínez Lanzán ha llevado a cabo una revisión exhaustiva de todos los términos modificando los apartados definición y fuentes y sustituyendo la mayor parte de las referencias, extraídas de páginas web, por fuentes documentales que ofrecen mayor fiabilidad. Esto ha supuesto el manejo de un importante volumen de bibliografía especializada.

Además, las aportaciones del profesor Miguel Ibáñez Rodríguez, a través de las redes conceptuales del dominio vitivinícola, han permitido enriquecer especialmente el apartado de subdominios quedando este totalmente definido.

También se han realizado enlaces en el apartado de los sinónimos –muy numerosos en este ámbito de especialidad– para facilitar la remisión a otros términos y mejorar las prestaciones de este recurso terminológico.

Se ha realizado una actualización completa de la base de datos, que en la actualidad cuenta con 850 términos, cuyas últimas incorporaciones han sido términos como caldo bordelés, poda en seco, vinólogo, ratafia o retama.

COMPARTE ESTA NOTICIA

Utilizamos cookies propias y de terceros para mejorar la experiencia de navegación, y ofrecer contenidos y publicidad de interés. Al continuar con la navegación entendemos que se acepta nuestra política de cookies.  [Ver política](#)



**DECATHLON** #quipate

BOTAS DE AGUA KATIUSKAS IMPERMEABLE HO  
BARCO VELA TRIBORD AZUL OSCUR

[VER PRODUCTO >](#)

## ÚLTIMAS FOTOGALERÍAS

COLOCACIÓN DE VIGAS  
EN PUENTE LOS  
ROYALES - FOTOS

PANTANO DE  
MONTEAGUDO DE LAS  
VICARÍAS - FOTOS

CASADO CONOCE  
NUEVOS SERVICIOS DE  
HOSPITAL - FOTOS

SORIA: ESTAMPAS  
URBANAS - FOTOS

### MÁS NOTICIAS

SORIA

## Soria ¡Ya! enmienda los PGE de 2022

05 NOV 2021 - 11:16

### AHORA EN PORTADA

**POLITICA**

**CEPYME pide  
concretar la fiscalidad  
diferenciada**

**PINARES**

**Adjudicada la mejora  
de la pista forestal  
"Tejeros"**

SORIA

## Covid 19: dos nuevos casos en Soria

18 NOV 2021 - 13:25

**SORIA**

**Hernández critica  
nuevos retrasos para  
radioterapia**

SORIA

## Repaso a biografía de 60 médicos del siglo XX

12 NOV 2021 - 07:52

**OTROS DEPORTES**

**Dos equipos del CSB,  
a prolongar sus  
buenas rachas**

Utilizamos cookies propias y de terceros para mejorar la experiencia de navegación, y ofrecer contenidos y publicidad de interés. Al continuar con la navegación entendemos que se acepta nuestra política de cookies. [Aceptar](#) [Ver política](#)

SORIA

## Presura: 3.000 visitantes y más emprendimientos

07 NOV 2021 - 16:52

[SORIA](#) [PROVINCIA](#) [DEPORTES](#) [CYL](#) [FOTOS](#) [SORTEOS](#)

MEDIO  
AUDITADO POR



el**MIRÓN**deSORIA

(c) 2021 - El Mirón de Soria /// Juan Carlos Hervás Hernández - Soria - España

[Cookies](#) | [Mirando el Mirón](#)